



全国翻译专业资格(水平)考试

2004 年 11 月日语二级口译实务试题

试题部分:

2004 年全国翻译专攻资格检定試験

通訳実務(日本語・2 級)録音資料

ただ今から、《2004 年度全国翻译专攻资格检定試験》日本語 2 級・通訳実務の試験を開始します。

一、次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(50 点)

次の日本語文章の録音を聞いてください。文章は一文ずつ読み上げますが、一度しか読みません。録音を聞きながら必要なところをメモしてください。ピーツという音がしたら、マイクに向かって聞いた内容を中国語に訳してください。ピーツという音がもう一度したら、次の文の録音を流しますので、直ちに通訳を終了してください。

では、試験を始めます。

文章 1

近代五輪発祥の地アテネに 108 年ぶりに戻った、第 28 回アテネオリンピックの開会式が北京時間の 14 日午前 3 時 45 分から約 3 時間半にわたり、アテネの五輪スタジアムで 4 万人の観客が見守る中、行われました。

史上最多の 202 の国・地域から約 1 万 5000 人が参加し、29 日の閉会式までの 17 日間、28 競技・301 種目で熱戦が繰り広げられます。

国際オリンピック委員会 (IOC) が承認するすべての国・地域の代表がそろうのは、第 26 回のアトランタ大会 (1996 年) に次いで 2 度目です。



入場行進はギリシャ語のアルファベット順で行われ、407 名の選手・役員団を擁する中国は、バスケットボール選手の姚明さんを旗手に 78 番目に姿を現わしました。

文章 2

1970 年代末に中国が改革開放を実行して以来、経済建設は最重要課題になっていた。

20 余年来、中国の GDP は急上昇し、一人当たりの平均所得はいくらか引き上げられた。

しかし、長年追求してきた経済成長は相応の社会発展をもたらさず、一部の社会問題は依然として解決されていなかった。

2003 年、国家統計局が公布したデータによれば、中国の貧富の格差を反映するジニ係数が既に改革開放初期の 0.3 から 0.46 に上昇しており、

これは 20% 足らずの人口が 80% 以上の社会の富を所有していることを意味している。

発展の不均衡という問題について昨年で開催された中国共産党十六期三中全会において、

全体的でバランスの取れた、持続可能な科学的発展観の樹立を提起し、過去の経済成長に重きを置く発展パターンを転換し、

経済、社会、環境等の全面的な発展を実現することを強調し、各地が確実に経済成長方式を転換し、

都市・農村、区域間、経済と社会のバランスの取れた発展を促進することを要求している。



文章 3

19 日付の経済日報は、中国政府の景気過熱抑制策が効を奏しているため、中国が今年利上げに踏み切る可能性は低い、とする論評を掲載した。

中国人民銀行は、銀行から流動性を吸い上げるために、公開市場操作の一環として短期国債を売却しているが、利上げは実施していない。

経済日報は、「米国が利上げ局面に入ったことは、中国の金融政策の決定に多大な影響を持つだろうが中国が金利を調節するかどうかは、そのような動きが経済にとって有益かどうか左右される」と述べた。

また、「マクロ経済コントロール策の効果が顕在化しているため、米連邦準備制度理事会（FRB）の利上げに追随する可能性は高くない」と指摘した。

文章 4

「女性の社会進出」が目立っています。
中国の家族は、ほとんどが共働きです。

女性の社会進出が奨励され、かつては「女性が天の半分を支えている」というスローガンがうち出されました。

今、よく働く女性、とくにバリバリ働いているキャリアウーマンを「女強人」と呼んでいます。

外国人にしてみれば、どちらも同じような印象かもしれませんが、女性の社会進出が一般的ですので、男性も家事を分担しています。

IT企業で活躍する女性もいれば、お手伝いさんとして働き、都市の繁栄に貢献している女性もいます

「中国の女性の社会進出が進んでいる」と見えるのは、「子どもはジジババに子守りを任せて、母チャンは若いんだから野良へ出る」という従来 of 農村のライフスタイルによるものではないかと思えます。



低賃金で、お手伝いさんや子守りを雇えるのも重要なポイントでしょう。

貧しい地域から、「おしん」のような労働力がいくらでもやってきます。

それで、経済的価値が見出されにくい家事労働も、アウトソーシングすれば立派な経済活動。

一つのりっぱな産業になります。これも中国経済の活気を支える要素じゃないでしょうか。

北京で家政サービス業が栄えていることがそのことを裏付けています。

1983 年、北京市婦女連合会は「北京市三八家政サービスセンター」を設立しました。

2000 年 8 月、中国労働社会保障部は、「保姆」の正式名称を「家政服務員」と定め、資格の必要な 90 の職種の一つとして認定しました。

しかし、雇い主の中には、農村出身の家政婦を差別視し、とてもこなせないほどの仕事量を要求する、給料を支払わない、休暇を与えない、残業手当を支払わないなど、ひどい扱い方をする人もいます。

そのために法律援助を求める人もでてきました。

IT 業のキャリアウーマンに対しても普通のお手伝いさんに対しても、あらゆる人の人格と人権が重んじられる男女平等の環境を築きあげなければなりません。

一部の地域では男尊女卑など古い意識がまだ根強く残っており、とくに女性に対する差別問題、セクハラや家庭内暴力などの問題が存在しています。

したがって、会社や学校、コミュニティで女性権益保護キャンペーンを実施し、セクハラ対策を行ない、フリーダイヤル電話を設け、専任カウンセラーが相談に当たるようにしています。



文章 5

人は子供から大人に成長するまでの期間に一貫して教育を受け、様々なことを学びます。

まずもっとも基本的なことから考えてみましょう。

三つ子の魂百までということわざがあるように、幼い時に身に付けた習慣は、年を取っても忘れることはないといえます。

揺りかごの頃からの教育、つまりスタート時点から良い習慣を身に付けさせ、自ら学び、自ら考えるという生きる力を養うことが大事です。

これは小学校の段階でやるべき教育です。

高校卒業に近づくと、いよいよ巣立ちの段階になり、人生をどう生きていくかという問題にぶつかります。

この時の対処の仕方は人生の大きな試練です。

たとえば、この試験を受けるのが若者だとして、君は将来、なにかビジネスでも起業して食べていこうと考えているのか、

あるいはあなたがリストラされた中高年世代だとすると、いざとなったら起業して食べていくぞと腹を決めていますか。

やはり、だれかに雇われる生活を考えるのが普通でしょう。

日本は百数年前まで自営業の存在する社会であったわけです。

その時代、人々は皆自分の商売で一生懸命稼いでいたのです。

あなたは、成人式を迎えたとき、一体何を考えたのか、自分の人生そのものに責任のある行動を取っていたか。

大志なき者が、大業を成しとげたことを聞いたことがありません。



文章 6

あなたは、強い責任感を持って仕事に取り組んだことがありますか。

自分でやりたいことを決める意志を持ち、そのことに責任を持つ勇気がありますか。

もしも適切な決断や冷静な思考がなかったら、おそらくその原因は教育にあるのです。

教育と言っても家庭教育、早期教育、学校教育、高等教育、生涯教育などいろいろですが、教育の改革は国際的に共通の課題となっています。

文章 7

上海協力機構に加盟するカザフスタン、中国、キルギススタン、ロシア、タジキスタン、ウズベキスタンの 6 カ国首脳が、2002 年 6 月 7 日、「上海協力機構憲章」に調印し、同機構の将来の発展に対して法的な足固めを行った。

「憲章」では、同機構の基本理念と任務を次のように定めている。

加盟国間の相互信頼や善隣友好を促進し、協力分野を拡大する。

地域の平和や安全、安定を守り、民主的で公正かつ合理的な国際政治経済の新秩序をつくる。

あらゆるテロ、民族分裂活動、過激派の活動に共同で立ち向かい、違法薬物や武器の売買、国際犯罪組織の活動や不法移民を取り締まる。

政治、経済貿易、国防、法律執行、環境保護、文化、科学技術、教育、エネルギー、交通、金融融資、その他、ともに関心を寄せる分野での効果な地域協力を奨励する。

二、次の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(50 点)



文章 8

房地产业是中国当前最为红火的行业。媒体广泛关注，房产广告随处可见，房展会越开越多，买房子已经成为老百姓最热衷的话题。

中国人以自己的要求和眼光给自己挑选住房，是近几年的新趋势。

几十年来，中国城市居民的住房是依靠他们工作单位提供的公有住房。

已婚夫妇常常要排队等上几年才能得到一套二居室住房。

一家两代、甚至三代同住在一套房子里是很普通的事。

从 80 年代初邓小平提出住房要商品化，中国的住房制度改革经历了艰难曲折的 20 年，这场事关每个人利益的改革，在最近的几年有了重大进展。

1997 年启动个人住房贷款，2000 年中央财政将 20 亿元住房建设资金作为职工的住房补贴发放给职工，2000 年末停止福利分房。

这时全国个人购买的商品住宅面积已占到全部商品房面积的 89.4%。

就老百姓而言，大多数人是为改善居住状况而买房，同时已经有一部分人开始把房地产作为自己投资的方式。

买没买房，买哪里的房，贷款了没有，房子质量怎么样，这些已经渐渐成为中国人社会生活中的热门话题。

停止福利分房制度，启动私人住房市场，不仅对人们的社会生活产生深远的影响，同时也造就了中国的房地产业。

过去的建筑业只是国家基础产业之一，而今发挥着拉动经济的重要作用。

过去他们的客户是机关单位，不仅不用考虑所盖的房子是否有人要，而且设计是简单划一的，只要根据建房单位的要求，建造一居室、两居室或三居室就行



了。

但现在面对的是越来越多的私人购房者，他们的要求各不相同。

建房者不仅要考虑住房人的生活需要，还要面对激烈的市场竞争，只有拿出更有新意、质优价低的房子，才能在竞争中胜出。

中国的房地产业的迅猛发展，已经成为中国经济巨大的推动力。

据中国房地产协会估计，在中国去年国内生产总值 8% 的增长率中，住房建设占了至少 1.5 个百分点。

专家预测，未来 10 年，中国的房地产业将持续保持增长态势。

文章 9

我生长住一个充满艺术氛围的家庭里。

父亲是位画家，从小就十分注重培养我的艺术修养，从小叫我学舞蹈、音乐、书法等。

不只是因为爱好，也许是身上流淌着父辈的血液的缘故，画画好象是我的一种天分。

高中时我报考了美术专业班，在通往艺术殿堂的路上，开始迈出了蹒跚的脚步。

画画可是一件苦差事，有时到条件恶劣的农村写生，一住就是一个多月。

蚊虫叮咬，风吹日晒，常使我产生退缩情绪。每当这时，父亲浑身是汗、埋头创作的形象就会闪现在我的脑海里。

我上高中那一年夏天，父亲准备参加一个全国性美展。于是他爬山涉水走遍太行。那大山深谷之间不知留下了他多少足迹！



父亲下乡回来后，就一直把自己关在一间小画室里不停地工作。

由于他经常忘记吃饭，母亲总让我去叫他，而我总是很不耐烦地在窗外喊。

有一次我想看看他的画进展如何，就走了进去。

穿过一条又窄又暗的走廊，远处的门缝中透出一束光。

我推开门，看见父亲汗流浹背地坐在画布前，用秃了的画笔和颜料满地都是。

我走到他身边，他竟然没有发觉。

蓦然间，我有种莫名的感动。

在艺术的道路上，我只能看到父亲的脊背。

如果能够拿出更好的作品，也许我会超过父亲，因为，我是父亲的女儿！

当我决定要考名牌大学的时候，我很清楚这将是一条漫长的艰难之路，但我必须一点一点地努力。

高三那年我背上行李，来到北京参加考前班。

为了方便、省钱，我找到离学校不远的一个小地下室安顿下来。

地下室的生活可真不好受。

冬天阴冷潮湿，书本纸张常会受潮起皱。

深夜里北风怒号，飞沙走石裹着垃圾砸在地下室的窗户上。

晚上睡着睡着就被楼上抽水马桶的冲水声吵醒，隔着薄薄一层天花板，下水道的流水声传入耳鼓。

最冷的那几天，我和室友就把床拼在一起，互相依偎着借点儿热气。



当时的地下室中住着很多和我一样打算考学的学生，有的已经好几年落榜，依然在努力。

和他们在一起，学习的劲头总是很足，比在温暖舒服的家中时自觉得多。

时光飞逝，艰辛的补习和紧张的高考终于过去了。

在焦急等待中，一纸清华大学的录取通知书，就像一只美丽的蝴蝶飞到我手中，多年的理想终于实现了。

文章 10

世界已进入新世纪，在新的世纪里，中日两国是否能够为实现世代友好而继续和睦相处、积极合作呢？

展望未来，我认为前景是光明的。

这是因为促使这种关系发展的必要性与可能性依然存在，而且在继续发挥着作用。

这种必要性和可能性是：

一、中日两国都是亚洲国家，并且是一衣带水的邻国。

两国拥有两千余年友好交往的历史，而且有相同或相近的文化传统。

二、在 1894 年以后的半个世纪里，日本军国主义对中国发动战争、进行侵略，使两国人民都深受其灾难，

历史的实践证明“和则两利，斗则俱伤”，发展友好合作已是唯一正确的选择。

三、中日两国恢复邦交后，签署了《中日联合声明》、《中日和平友好条约》，以及后来两国共同发表的《中日联合宣言》，这些文件是使两国友好合作关系得



以发展的重大保障。

四、中日两国的经济关系具有很大的互补性。

两国经济合作经过 30 年的发展，已成为两国友好合作的重要基础。

今后两国经济合作的潜力仍然很大。

五、当前世界的主流，是和平与发展，这是有利于中日两国友好合作关系的发展的。

同时两国友好合作关系的发展，也有利于世界与亚洲的和平、稳定、安全与发展。

因此各国人民，特别是亚洲人民是希望中日两国友好合作关系的发展的。

干扰两国友好合作关系发展的两个老问题——历史问题，台湾问题，仍不时地冒出来，激起新的波澜。

为拨开上述阴霾，使中日关系的前景更为明朗，建议中日双方注意以下几个问题：

一是要认真贯彻《中日联合声明》、《中日和平友好条约》、《中日联合宣言》的精神，

特别是其中关于正确对待历史问题和“一个中国”的原则以及“以史为鉴，面向未来”的方针，

对于一直干扰中日友好关系的历史问题、日台关系问题，要努力去消除和减少其恶劣影响。

二是要坚持《中日联合声明》、《中日和平友好条约》提出的反霸条款。

这一点不仅没有过时，而且中日两国都已成为地区大国的情况下，更有此必要。



日本要坚持走和平道路，不谋求军事大国地位。中国坚持永远不称霸，不搞大国主义。这样才能保证两国的和平发展，并以此实际行动来消除两国人民的彼此疑虑和猜忌。

三是要加强两国领导人的政治家的交往对话，以及政府间的磋商。

通过广泛的交往，既能增进相互理解和相互信任，又能及时消除彼此的疑虑，还也有利于及时解决两国间发生的问题。



答案部分:

2004 年全国翻译专业资格（水平）考试 日语二级《口译实务》试题答案

一、 次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(50 点)

文章 1

相隔 108 年奥运会又回到现代奥林匹克发源地雅典。第 28 届雅典奥运会开幕式,于北京时间 14 日凌晨 3 点 45 分在雅典奥林匹克主体育场举行。开幕式历时 3 个半小时,在场 4 万观众欣赏了这一盛况。这是奥运史上参赛国最多的一次盛会,来自 202 个国家和地区的 15000 名选手参加了角逐。到 29 日闭幕式为止的 17 天中,将展开 28 种竞技、301 个项目的精彩比赛。国际奥委会 (IOC) 所批准的所有国家与地区的代表将全部出席,这是继第 26 届亚特兰大奥运会 (1996 年) 之后的第二次。

开幕式入场顺序按希腊字母排序,由 407 名选手及官员组成的中国代表团排在第 78 位入场,篮球运动员姚明作为旗手走在队伍前列。

文章 2

自 70 年代末,中国进行改革开放以来,一直把经济建设作为最重要课题。20 年来,中国的 GDP 急速上升,人均收入有所提高。但长期追求的经济增长并未带来相应的社会发展,一些社会问题仍未得到解决。

2003 年,据国家统计局公布的数据,显示中国贫富差别的基尼系数已由改革开放初期 0.3 上升到 0.46。这意味着不到 20% 的人口占有 80% 以上的社会财富。

针对发展不均衡的问题,去年召开的中国共十六届三中全会提出了要树立全面协调可持续发展的科学的发展观,转变过去以经济增长为重点的发展方式,强调要



实现经济, 社会, 环境等各方面的发展, 各地要切实转变经济增长方式, 要促进城乡间、地区间经济与社会的协调发展。

文章 3

经济日报 19 日发表评论文章说, 由于中国政府抑制经济过热调控措施奏效、中国今年提高利率的可能性较小。

中国人民银行为了控制银行资金的流动性, 通过公开市场操作卖出短期国债, 但没有提高利率。

该报说, 美国提高利率对中国的金融决策有很大的影响。但是中国是否调整利率, 取决于这样做对于经济是否有好处。

该报还指出, 由于宏观调控政策的效果明显, 追随美联储提高利率的可能性不大。

文章 4

“女性走向社会”的现象日益引人注目。中国的大多数家庭男女双方都工作, 女性参加工作受到鼓励, 从前有一个口号是“妇女能顶半边天”。近年来, 人们把工作能力强的女性, 特别是能干的职业女性叫作女强人。在外国人看来也许两者都是一样的。由于女性走出家庭参加工作是很普遍的现象, 所以男性也要分担家务。女性们有的活跃在 IT 产业领域, 有的则从事家政工作, 为城市繁荣做出贡献。

“中国女性走向社会”的程度较高, 可能与传统的农村生活方式有关。在农村年轻的妈妈把孩子交给祖父母看管, 自己则要下地干活。一个原因是, 由于工资不要很高, 所以许多家庭雇得起帮工或看孩子的保姆。有大量象“阿信”那样的劳动力, 从贫困地区进入城市。这样, 难以看到经济价值的家务活一经外包就成了地地道道的经济活动, 成了一个很象样的产业, 这也是支持中国经济景气的一个因素吧。北京的家政服务业的繁荣就是其证明。

1983 年, 北京市妇联设立了北京市三八家政服务中心。

2000 年 8 月, 中国劳动社会保障部把“保姆”的名称正式改为“家政服务



员”，属于需要资格认定的 90 种职业之一。

但雇主中有人歧视农村出身的家政服务人员，对她们百般刁难，让她们完成难以胜任的工作量，却又不支付工资，不给休假，不付加班费。为此也有人曾求助于法律援助。

无论是从事 IT 工作的职业女性还是普通的家政服务人员，对所有的人都要尊重其人格和人权，营造男女平等的环境。在部分地区，男尊女卑的旧意识还根深蒂固，还有歧视女性、性骚扰、家庭暴力等现象。

对此，公司、学校、社区等经常举行保护妇女权益活动，采取措施防范性骚扰、设立免费电话、由专职人员提供咨询服务。

文章 5

孩子在成长的过程中，需要一直接受教育，学习很多的东西。首先让我们从最基本的问题开始考虑吧。俗话说一岁看小，三岁看老，就是要孩子从小养成良好的习惯，这会叫他受益终生。于是，早期的萌芽（启蒙）教育，也就是让孩子一开始就养成良好的习惯，造就他们独立的学习和思考的能力。这是小学阶段必须的教育范畴。临近高中毕业，人们渐渐到了独立生活的阶段，就要面对怎样度过人生这一问题。此时的决断将是人生的重大考验。例如，如果面对人生考验的你是一个年轻人，那么你是否要考虑将来自己会创业或谋生？或者如果你是人过中年或临近退休时遭遇企业的裁员，你是否有准备在必要时从头再来，自谋生路？恐怕通常的想法还是选择受雇于人的打工生活吧。日本社会直到 100 多年前一直都是以个体经营为主，那个时代的每个人都是在自己的店铺拼命地工作挣钱。

在成人仪式之际，你是怎样想的，你是否采取了对自己人生负责的行动？

从来没有听说，胸无大志的人成就过什么大事。

文章 6

你以强烈的责任感进行工作了吗？你下决心去做自己想做的事了吗？你有勇气对其负责吗？要是当时你没有做出恰当的决定和冷静的思考，那么，原因恐怕在于教育吧。

说起教育，有学校教育，家庭教育，早期教育，终身教育等等。教育改革已经成为世界性的共同课题。



文章 7

2002年6月7日,参加上海合作组织的哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦6国元首签署了《上海合作组织宪章》,从而为该组织未来的发展奠定了稳固的法律基础。

在宪章中规定该组织上海合作组织的基本宗旨和任务是加强成员国间的相互信任和睦邻友好;发展多领域合作,维护和加强地区和平、安全与稳定,推动建立民主、公正、合理的国际政治经济新秩序;共同打击一切形式的恐怖主义、分裂主义和极端主义,打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯罪活动,以及非法移民;鼓励开展政治、经贸、国防、执法、环保、文化、科技、教育、能源、交通、金融信贷及其他共同感兴趣领域的有效区域合作。

二、次の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(50点)

文章 8

不動産産業は目下、中国で最も活力に富む業界として注目を集めている。メディアで大々的に取り上げられ、あちこちで広告を目にすることができる。また、住宅展示販売会もますます増え、マイホーム購入は、市民が最も興味ある話題になっている。

中国人が、自らの願いで自分のメガネに適った住宅を探すという動きは、ここ数年の新しい徴候だ。何十年もの間、中国の都市住民の住まいは、勤め先から賃貸した公有住宅だった。しかも既婚の夫婦でさえ、結婚後何年も待ってやっと、2DK程度の部屋に引っ越せることが多かった。そのため、二世帯家族、ひいては三世帯が、狭い部屋と一緒に住むこともめずらしくはなかった。

80年代初め、鄧小平氏が、住宅の商品化を呼びかけて以来、都市住宅制度改革は20年余りにわたって紆余曲折を経ながら進められてきた。一人ひとりの利益に直結することの改革は、近年になってようやく大きな成果が現れてきた。



1997年に個人住宅ローンがスタート。2000年には、中央の財政支出により、20億円の住宅建設資金が、勤め人の住宅補助手当として支給されることになった。そして同年末、福利住宅分配が中止された。2000年末現在、全国の個人向け販売の住宅面積は、全ての住宅面積の89.4%を占めている。

大多数の市民は、住環境を改善するため、マイホームを購入したが、同時に、一部の人は、早い時期から不動産に投資するという考えを持っていた。家を買ったかどうか、どこで買ったか、ローンを組んだかどうか、住宅の状態はどうか—これらは、日常生活での注目の話題となった。

福利住宅分配制度が中止され、個人向け住宅市場が開かれたことは、市民生活に大きな影響を及ぼすとともに、中国の不動産産業を発展させる原動力となった。以前の建築業は、国の基盤産業の一つだったが、いまではさらに、経済を押し上げる重要な役割を果たしている。

長い間、建築業界のクライアントは公的機関で、建築した建物のセールスポイントを分析する必要はなかった。しかも、設計が紋切り型でも一向に構わず、クライアントの要求に応じて、1DKや2DK、3DKといった部屋を造ればそれで終わりだった。しかしいまでは、着実に増えている個人消費者の意見に耳を傾ける必要があり、しかも要求は千差万別だ。建築業者は、購入希望者の住み心地を考慮し、しかも激しい市場競争を受け入れ、ユニークな高品質、低価格の住宅を提供してこそ、生き残っていけるのである。

中国の不動産産業の目覚ましい発展は、すでに中国経済の大きな推進力になっている。中国不動産協会の見積もりでは、2000年の中国GDP成長率8%のうち、住宅建設は少なくとも1.5ポイントを占めていた。専門家は、今後十年間、中国の不動産産業は引き続き成長基調を保ち続けると予測している。

文章 9

私が生まれた家庭は芸術的な空気に包まれていた。父は画家で、幼い私に芸術的な教養を身につけさせようと、ダンス、音楽、書道などの習い事をさせた。ただ好き、というよりも、父から受けついだ全身に流れる血のせい、私は絵画に天賦の才を受けたようだ。高校では、美術専攻を志望し、芸術の道へ、は



ずむ足取りで一步を踏み出した。

絵画の創作は苦しいことでもある。劣悪な生活条件の農村に行き写生をする時は、一カ月もそこに住みこむ。蚊に刺され、風に吹かれ、強い日射しにさらされ、気分がめいってくる。そんな時いつも、汗を流しながら創作に熱中する父の姿が脳裏に浮かんできた。

高校一年のある夏、父が全国美術展に出品することになった。父はそのために太行山脈を歩き回った。そこにはどれほどの父の足跡が残っていることだろう。戻って来ると、父は小さなアトリエにこもり、休むことなく創作を続けた。食事の時間も忘れてしまうので、母はいつも私を呼びにいかせ、私はいらいらしながら窓の外から叫んだ。

ある日、どのくらい出来たかのか見たくなり、アトリエに向かった。狭く暗い廊下を進んでいくと、奥のドアの隙き間から一筋の光がさしている。ドアをあけると、キャンバスの前に座っている父の汗だくの背中がみえた。床には使い古した絵筆と絵の具のチューブが散らばっている。私がそばに近寄っても、父は気がつかない。この瞬間、不思議な感動におそわれた。芸術の道では、私には父の背中だけがみえる。私にもっと良い創作ができれば、父を追い越すことができるだろう。なぜなら私は父の娘なのだから。

名門校への進学を目指す段になって、心ではその道が遠くて長いことがよく分かっていた。でも一步一步努力するしかない。高校三年の時、私は荷物を背負って上京し、大学入試予備クラスに入った。便利で、安いということで、私は学校からそう遠くない地下室に住むことにした。

地下室での生活はまったく耐え難いものだった。冬は寒くてじめじめし、本のページさえ、湿気でいつもシワがよっているほどだった。冬の深夜、外では強風が吹き荒れ、地面に近い窓に、吹き飛ばされた小石やゴミがあたって音をたてていた。夜は、いつも真上の階の水洗トイレの音で目が覚め、ごく薄い天井板の上の排水管に汚水が流れていく音が聞こえた。厳寒の時には、私と同室の友はベッドを寄せて、互いの体温で体をあたためた。地下室には私のような受験生がたくさんいて、なかには何年も続けて不合格になり、それでもまだ努力している若者もいた。彼らと一緒にいると、勉強への熱意が燃え上がり、暖かい家庭にいるより、自覚がわいてきた。



時間は流れるように過ぎ去り、苦しい補習も、大学入試もすべて終わった。焦りの日々のなか、ついに清華大学からの合格の通知が、美しい蝶々のように手元に届いた。長年の夢がついに現実となったのだ。

文章 10

世界はすでに新世紀に入ったが、この新世紀のうちに中日両国は世々代々の友好を実現し、友好協力の付き合いを続けていくことができるだろうか。

将来を展望すると、前途は明るいと思う。その理由は、こうした関係を発展させる必要性和可能性が依然として存在し、かつまた引き続き役割を發揮し続けるからである。その必要性和可能性とは――

一、中日両国はともにアジアの国であり、一衣帯水の隣国同士でもある。両国には 2000 年にわたる友好往来の歴史があり、同じか、あるいは似たような文化の伝統を共有している。

二、1894 年以後の半世紀の間、日本軍国主義は中国に対し侵略戦争を行い、両国人民はともに深くその災禍を蒙った。歴史の実践は「和すればすなわち利あり、闘えばともに傷つく」ことを証明している。だから友好協力を発展させるのが唯一の正しい選択である。

三、中日両国は国交正常化後「中日共同声明」「中日平和友好条約」および後に両国が共同発表した「共同宣言」に調印した。これは両国の友好協力関係を発展させるための重要な保障となっている。

四、中日両国の経済関係は、大きな相互補完性を持っている。両国の経済協力は、30 年にわたる発展を経て、すでに両国の友好協力の重要な基礎となっている。今後、両国が経済協力を行う潜在力は依然として大きい。

五、世界の主な潮流は当面、平和と発展の方向へ流れている。これは中日両国の友好協力関係の発展にとって有利であり、同時に両国の友好協力関係の発展は、世界とアジアの平和と安定、安全と発展にとって有利である。このため各国人民、特にアジアの人民は、中日両国の友好協力関係の発展を望んでいる。



両国の友好協力関係の発展をかき乱す二つの古くからある問題——すなわち歴史問題と台湾問題が依然、絶えず噴出し、新たな波紋を巻き起こしている。

こうした中日間にたちこめた暗雲を一掃し、中日関係の前途をいつそう明るいものにするために、中日双方が以下のいくつかの問題に注意を払うことを、私は提言する。

第一、「中日共同声明」「中日平和友好条約」「共同宣言」の精神をしっかりと貫徹しなければならない。とくにその中の、歴史問題に正しく対応することと「一つの中国」の原則、さらに「歴史を鑑として未来に向かう」方針に関しては、この精神を貫かなければならない。そして中日友好関係をずっとかき乱してきた歴史問題と台湾関係問題を消滅させるか、あるいはその悪影響を少なくするよう努めなければならない。

第二、「中日共同声明」と「中日平和友好条約」が定めている「反覇権条項」を堅持しなければならない。これは時代遅れのものでないばかりか、中日両国がともに地域の大国になったという状況のもとで、さらに必要なものになっている。日本は平和の道を堅持し、軍事大国の地位を求めず、中国は永遠に覇権を称えず、大国主義にならないこと、それが両国の平和的発展を保証する。また実際の行働をもって、両国人民の相手に対する疑念や懐疑を取り除かなければならない。

第三、両国の指導者や政治家の交流と対話、政府間の話し合いを深める。広範な交流を通じて、相互の理解と信頼を増進することができる。こうすることによって、機を逸することなく双方の疑念を払拭することができ、両国間に発生した問題を直ちに解決するのに役立つ。